



圣经译本 是无误的吗？

周永健

圣经是神的启示。神的话不可增添或删减。主耶稣说：“就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。”（太五18）如果圣经是无误的，译本也是无误的吗？为何圣经须作修订和新的翻译？难道圣灵没有光照翻译圣经的人么？

圣经是神所默示的

圣经是神的话，不论是原文圣经、中英文圣经或是任何的译本。神向人的启示记在圣经里。“圣经都是神所默示的。”（提后三16）“默示”是指神启示的结果：圣经是神所“呼出来”的，其来源在于神，不是出于人。“默示”不是默写，不是人听着神说话，逐字逐句地写下来，“乃是人被圣灵感动，说出神的话来”（彼后一21）。“默示”和“被圣灵感动”都是指着圣经作者和他们所写成的原稿而说的，那是不可改变，也不能增加或删减的（启二二18-19）。

圣灵感动神所拣选的人（先知、使徒等）写成的书卷，就是“从前所写的圣经”，除了写给当时的人外，也是“为教训

我们写的”（罗一五4）。在圣灵的保守下，这些作品后来收集成为圣经，让后世的人都可以听到和阅读神的话。起初作者的原稿已不复存在，但神的话语却“安定在天，直到永远”（诗一一九89），世代相传。

抄本、译本、版本

旧约圣经用希伯来文写成，有小部分是用亚兰文写成的，而新约的书卷则用希腊文写成。古代的人以人手抄写经文，不少存留至今；亦有经过多个世纪才被发现的，它们被称为“抄本”。新旧约原文圣经采纳了这些古抄本的经文而编成的，称为圣经的“版本”。随着抄本的资料增多，原文圣经也有修订的版本。原文圣经被译成其他的语文，它们称为圣经“译本”。因应不同的语文，出现了不同的译本，而译本亦以不同的版本面世。

早期圣经的流传靠人手抄写，在抄写的过程中，免不了人为的错误，例如写错字、遗漏、重复等。不过，这些现象对于圣经中的真理却没有丝毫影响，亦没有改变作者要传达的信息。研究抄本的经文校勘学，就是要追溯最接近原来的经文。译经是专门的学问和技巧，须要掌握原文的意思，并要准确贴切地用另一种语文表达。抄写圣经和翻译圣经是神圣的任务，是人的活动，有异于神主动的启示，亦不等同神的默示，因此不是无误的；虽在圣灵的光照和帮助下，仍存在因人的限制和不足而出现未尽完美的地方。印刷术普及后，我们不必再以人手抄写圣经，然而圣经的翻译须与时俱进，追求更适切时代的译本。

中文圣经的译本

2007年是马礼逊来华传道二百周年纪念，他的贡献包括编写了《华英字典》，并把圣经译成中文。华人信徒一直以来常用的《和合本》圣经，完成于上世纪的二十年代，主要是西

方宣教士努力的成果。在过去一百年，圣经研究对经文所增添的了解，以及重要的考古发现如死海古卷、迦南的宗教与文化、与圣经时代有关的碑文等，都帮助我们更明白圣经。此外，每个时期的中文用语都有所演变，因此有修订圣经的译本或另作新尝试的需要，以求更臻完善。

圣经内的“道”从没有变，只是盛载“道”的文句精益求精。最近三十年来，多本中文圣经的译本和版本相继出版，目的都是协助推动福音事工，鼓励信徒读经，并帮助有兴趣读圣经的人明白圣经的信息。其中有吕振中牧师的《旧约圣经》译本、环球圣经公会的《新译本》、联合圣经公会的《现代中文译本》，其后有《修订版》、《新标点和合本》、香港圣经公会的《和合本修订版》，以及汉语圣经协会现正进行的《新汉语译本》、亚洲圣经协会目前在翻译中的《中文标准译本圣经》等等。

今天的教会和信徒宜持开放、欣悦的态度面对这些译本，在读经、研经时选择使用和参阅不同的译本，必能从中受益和得着启发。但愿这些译本使神的道更兴旺，越发广传。

(本文作者为中国神学研究院荣休院长)

